

ПЕРЕДМОВА

*У перекладі слід добиратися до
неперекладних явищ, тільки тоді
можна по-справжньому пізнати
чужий народ, чужу мову.
Гете*

Посібник “The World of Interpreting and Translating” має на меті познайомити студентів, майбутніх фахівців з перекладу, а також перекладачів-початківців та усіх, хто цікавиться перекладом, з основними поняттями перекладознавства.

В основу теоретичної частини посібника покладено матеріали відомих фахівців з перекладу: В.І. Карабан, І.В. Корунець, В.М. Комісаров, А.Л. Коралова, С.П. Романова, Н.П. Беспалова.

Теоретична частина посібника викладена лаконічно і логічно. Всі розділи побудовано за єдиною структурою: теорія – практика.

Вправи являються основним засобом перевірки засвоєння матеріалу теоретичного курсу і слугують для розвитку та закріплення практичних навичок перекладу. Матеріал для них підібраний з різних джерел – газетних статей, публіцистики, художніх творів, науково-популярної літератури. Деякі вправи запозичені у вищевказаних авторів. У посібнику висвітлюються принципи практичного застосування основних лексико-семантичних та граматичних трансформацій, які здійснюються у практиці перекладу.

Наявність у посібнику як вправ, так і теоретичної інформації обумовлено тим, що, займаючись практикою перекладу, студенти мають можливість повторити чи вивчити необхідний теоретичний матеріал, познайомитися з новими мовними явищами, використовувати обґрунтовані правила, прийоми та види перекладу.

Проблемно-орієнтовані завдання посібника спрямовані на вдосконалення культури мови оригіналу і мови перекладу; активізацію інтелектуальної діяльності особистості та її кругозору, які потім відбиватимуться у професійній діяльності перекладача.

Посібник включає додатки до яких входять: список латинізмів, складних прислівників-архаїзмів, “удаваних друзів” перекладача та глосарії.

Посібник можна використати з метою самоосвіти.

Висловлюю подяку колезі Бондаренко К.В. за плідну співпрацю.